

# Kunú

## Mi milpa

Lengua chichimeca  
Estado de Guanajuato





## **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Ur'u rinhi tarehn'es ndi Kostitusion egis.**

A. Kini ur'u rinhi, rini e'uh pa be bana'ir ubo' uza'r up'ih rinhi akhar ki rini akh'rb pa be k'a singw'eh man'i suser ki pa be:

[...]

IV. Up'ih uza' arho ki man'i siku' atsha pa be kit'a urir aphá kabe' i'e nunchi'nín kibi'e igo' ndi man'i siku' ndi tutshán kesibur urir anhú kabe' i'e.

# Kunú

## Mi milpa

Lengua chichimeca del estado de Guanajuato



*Kunú*  
*Mi milpa*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Presidente del Órgano  
Colegiado Indígena  
Chichimeca.**

**Coordinador de textos**

Juan Baeza López

**Revisión técnica y  
pedagógica en español**

Marcos Mata Quevedo

Alejandro García López

**Revisión técnica y  
pedagógica en lengua  
chichimeca**

Fausto López Mata

Juan Baeza López

**Texto de la presentación en  
lengua chichimeca**

Alejandro García López

José René Ramírez Ramírez

**Captura**

Juan Baeza López

**Traducción**

Fausto López Mata

Leticia Pérez García

José René Ramírez Ramírez

Juan Valentín Mata García

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Enrique Cruz

**Ilustración**

Araceli Juárez Serrano

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-71-8**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**

# Kunú

## Mi milpa

Lengua chichimeca del estado de Guanajuato



# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**

# Urá ba rinhí emá

Ma'á ki mapé richhí uran ukhar kumu uzih, i'e rinhí ebe. Sibe' o me makhá, simø', i'áhn, sinda'r o me kukí, rinhí matho o me rinhí inch'iri'r, ereba mø'a; purmhé i'is i'áhn, kane' kasimo mats'ah e'í, i'áhn... Sikhá si'áhn sukharín pa si'áhn n'i su'on, sahar kane' surume, k'a na'í surume, nant'a nangá' ndi ubo' na'i nehé ich'ahn, nant'a ujua ndi kuri pamó: i'e nimaless endøhr.

Sikhá rinhí si'áh sukharín, k'a na'í n'i surú; sikhá rinhí si'áh sukharín k'a singwøh unhí si'áh sukhar, k'a singwøh karo'; sikhá rinhí si'áh sukharín ubo' na'i si'áh siwe... i'e be rinhí ungwá utu'nhé, ipo'rnhé, buno endahsnhe, ito'nhe pa ni matho ki iri'r ande', pa natsa andégun ki kit'ah ubo' awa'gun, ita mahá ndi inderín.

Nant'a rinhí ndi mapé ki mapé ndi nant'a rinhí, ndi nant'a uza' kurihí anhú. Mapé rinhí uza'r igo' mapé matho tats'ahn pa be rinhí nank'u iri'r anar. Chi k'a sigwøh rinhí agó ndi mapér rinhí eza'r.

Rinhí'o, kagun nehé uman, kagun nehé upá uman, nehé kane' unhí ukhar, man'ih i'e katí nuchi'nín. Pureso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ingigua, tenek, totonaco, chichimeca ki hñahñu, igo'r rinhí suká kane' e'o, kane man'i siku' ndi ta'ih kane usø' ni', rinhí iri'r; igo' nde ita mare' o ita mindeh, igo' nde matu' mare'r utsa sa munda ur'o rabor nehé ithø' purmhe' unkha igo' ndi mare'r utsa unkha eru.

Mapé rinhí uza'r unkha erur, kurir ni ek'ar mandí ndi n'i emhá. Rinhí ki up'i uza', kumu umih ningi', nant'a kimba' ni mare's ukhar ki unkha mejo naror.

Pureso, ungwá rinhí utu'nhé... ndi eror igo' ndi ita mindeh, inhernhe nehé rinhí amhab, ndi kanganch'er urir rinhí uza' ich'iri'r erehr ki kangar ndi kuriji.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Índice

Presentación	6
Reloj	13
Adivinanza	14
Trabalenguas	15
Mi escuela	16
Adivinanza	17
El señor que conocía todos los nombres de los animales	18
Joven	20
Los cerros de Misión de Chichimecas	22
Adivinanza	24
Jóvenes	25
Mi milpa	26
Trabalenguas	28
Hormiga	30

# Urhu' ndi egits

Urá ba rinhí em <u>a</u>	7
Reloj	13
Kambár sahø'	14
Rini ejéts	15
Nant'é eskuela	16
Kambár sahø'	17
Uri ndi nimalés	
urhu' ep <u>a</u> b	19
Kangak	21
Embonde' ndi ranzo uza' ebó	23
Kambár sahø	24
Kangark'un	25
Kunú	27
Riní ejéts	29
Ukhe	31

Los animales que avisan		Nimales ndi urir etshér	
lo que va a pasar en el futuro	32	sini uba' man'í ta'í	33
Adivinanza	34	Kambár sahø'	35
Prepárate	36	Sakhare	36
Adivinanza	37	Kambár sahø'	37
Mis amigos	38	Bahír	38
Adivinanza	39	Kambár sahø'	39
Luna	40	Um'á ninthi	40
Adivinanza	41	Kambár sahø'	41
Maestro guiando a los niños	42	Maestro kanga ena nank'uh ema'ub	42
Adivinanza	43	Kambár sahø'	43
Adivinanza	44	Kambár sahø'	44
Adivinanza	45	Kambár sahø'	45
Adivinanza	46	Kambár sahø'	46
Adivinanza	47	Kambár sahø'	47

Adivinanza	48	Kambár sahe'	48
Adivinanza	49	Kambár sahe'	49
Adivinanza	50	Kambár sahe'	50
Adivinanza	51	Kambár sahe'	51
Adivinanza	52	Kambár sahe'	52
Adivinanza	53	Kambár sahe'	53
Adivinanza	54	Kambár sahe'	54
Adivinanza	55	Kambár sahe'	55
Adivinanza	56	Kambár sahe'	56
Adivinanza	57	Kambár sahe'	57
Adivinanza	58	Kambár sahe'	58
Adivinanza	59	Kambár sahe'	59
Trabalenguas	60	Riní ejéts	61
Trabalenguas	62	Riní ejéts	63



# Reloj

Mi casa queda muy lejos de Misión de Chichimecas, allá cuando es tarde, mi mamá me espera, al día siguiente me manda a la escuela.

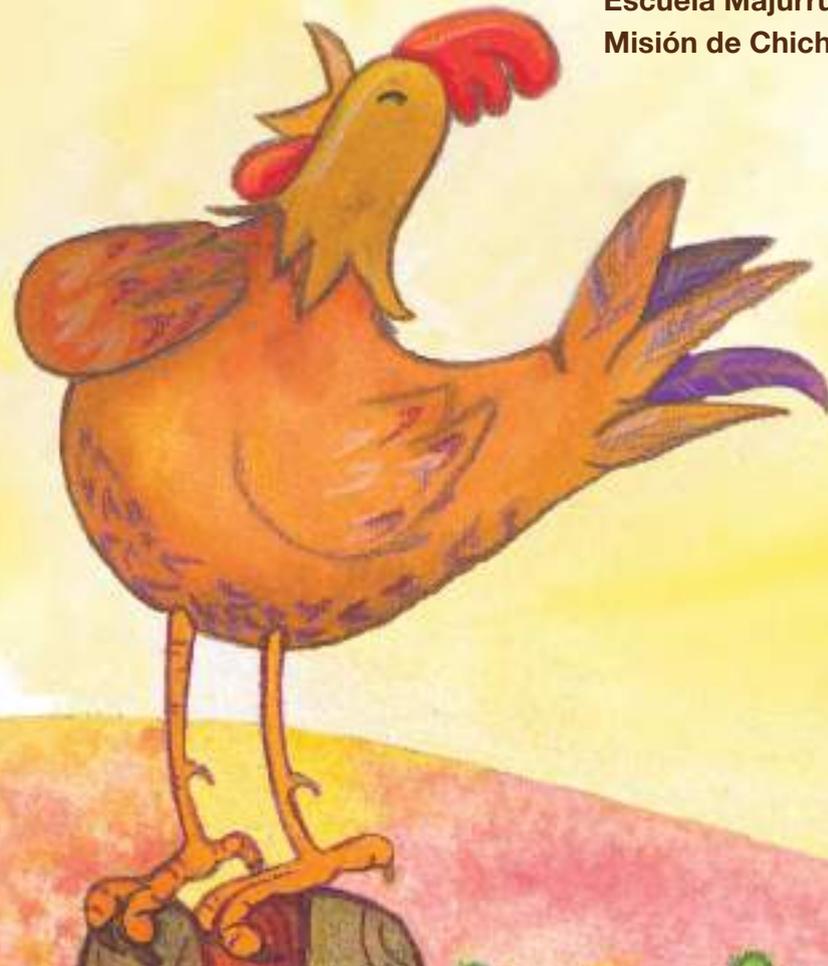
Si mi mamá se duerme hay algo que me despierta, ése es mi reloj, canta, no utiliza pila ni luz, es mi gallo, que le da gracias a dios.

# Reloj

Ku'ós ni mahá' be ebøh ndi kini ranzo mahá' sa' ndi narø' enze nana epij endi Ubonts'ahr ki eskuela epøj.

Sikhá ndi nana e'ihn nant'a man'í ebøh i'is e'ahuj, nant'é reloj re ubah esu' ki pila sukharme ni mapa. Nambø' kun'a iru re ure're nabi' epáhsb pur ndi iri'r ubo' uts'ahr.

**Marcos Mata Quevedo**  
**Escuela Majurrú**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



# Adivinanza

Cuando nació estabas ahí,  
cuando lloré estabas ahí,  
cuando te necesité estabas ahí.  
Ahora que te busco aún sigues ahí.  
¿Quién eres?

(Mamá)

# Kambár sahe'

Ndi tabej ube kibøh,  
ndi tapɕnj ube kibøh,  
ndi ta'áhk ube kibøh.  
Ki chi ndi tuta'k unkha igo' kibøh.  
¿k'aro'ro?

(Nana)

**Ma. Consuelo García Barrientos**  
Jardín de niños Juague Nande'  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



# Trabalenguas

## Corazón y agua

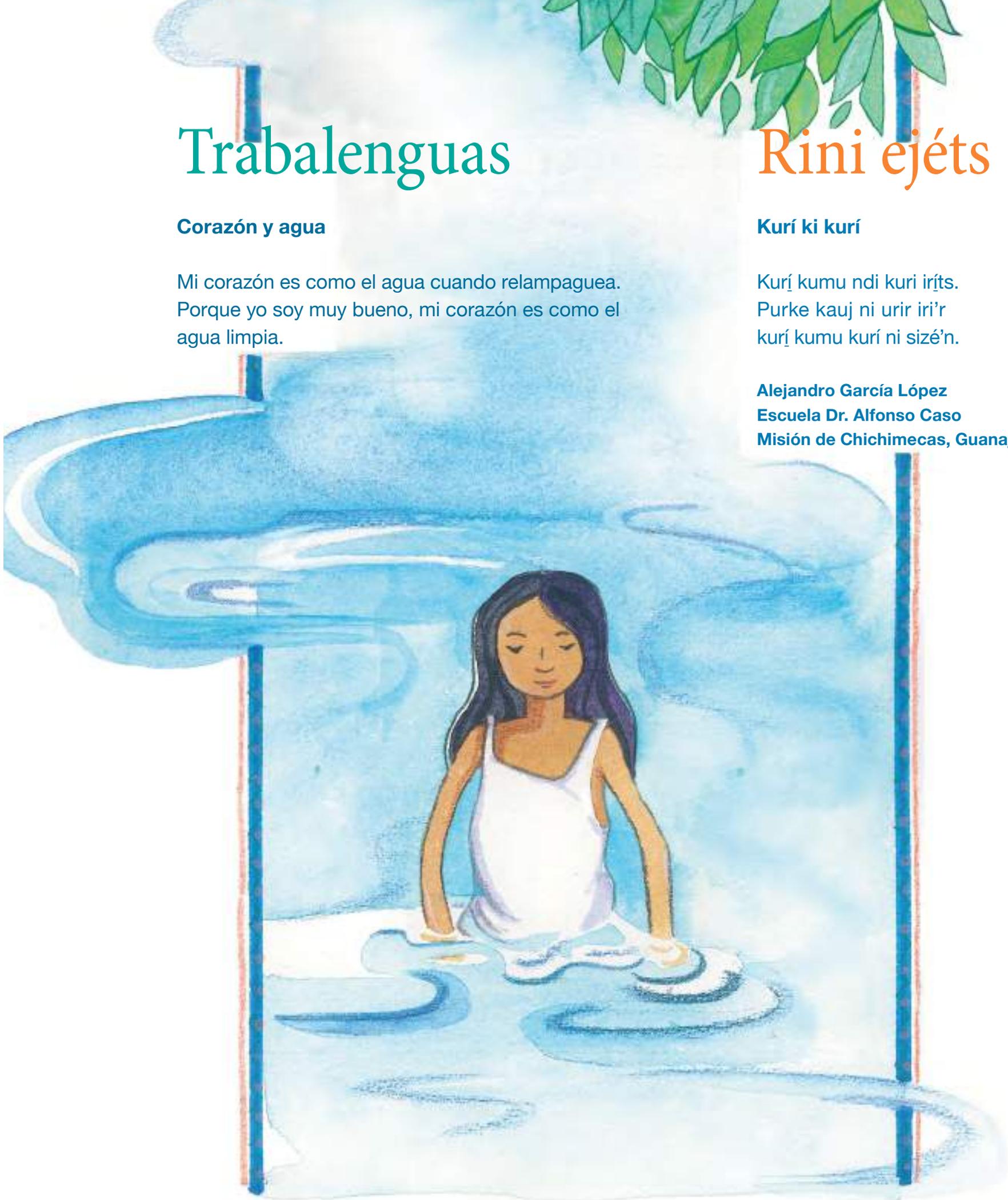
Mi corazón es como el agua cuando relampaguea.  
Porque yo soy muy bueno, mi corazón es como el  
agua limpia.

# Rini ejéts

## Kurí ki kurí

Kurí kumu ndi kuri iríts.  
Purke kauj ni urir iri'r  
kurí kumu kurí ni sizé'n.

Alejandro García López  
Escuela Dr. Alfonso Caso  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.





## Mi escuela

Tiene muchos niños y dos maestros, además de nopales, biznagas, tunas, árboles y muchos pájaros a su alrededor. A mí me gusta mucho la escuela y el campo también.

## Nant'é eskuela

Nant'é eskuela un hí sindá'r, enín ki ni nande'. Kangar ni mapé ukhar ki taréh maestros eni's sungata' mapé up'o, pipé', ují, un'e, ebó. Ki mapé chichhá' et'ur. Kauj eskuela ni endø ki embo kibi'e ni endø.

**Ma. Consuelo García Barrientos**  
**Escuela Juague Nande'**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



## Adivinanza

Es tan pequeño y tonto para bailar,  
que siempre un niño lo baila.  
¿Qué es?

(El trompo)

## Kambár sahe'

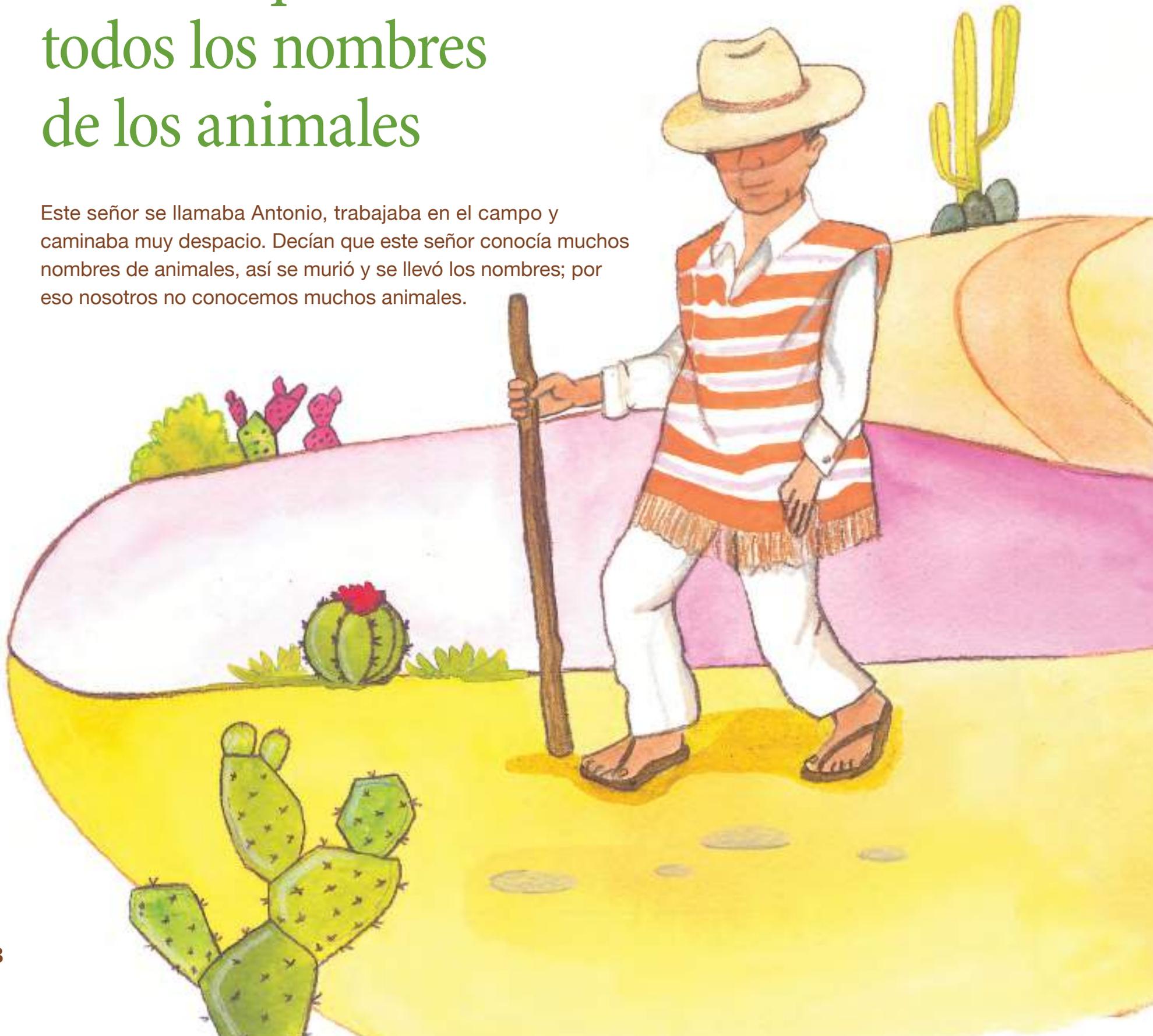
Chinch'ek ki ni uta su'a kireh' i'is nant'a  
kanganch'ere ureh'k.

(Trompo)

Fausto López Mata  
Escuela Juague Nande'  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.

# El señor que conocía todos los nombres de los animales

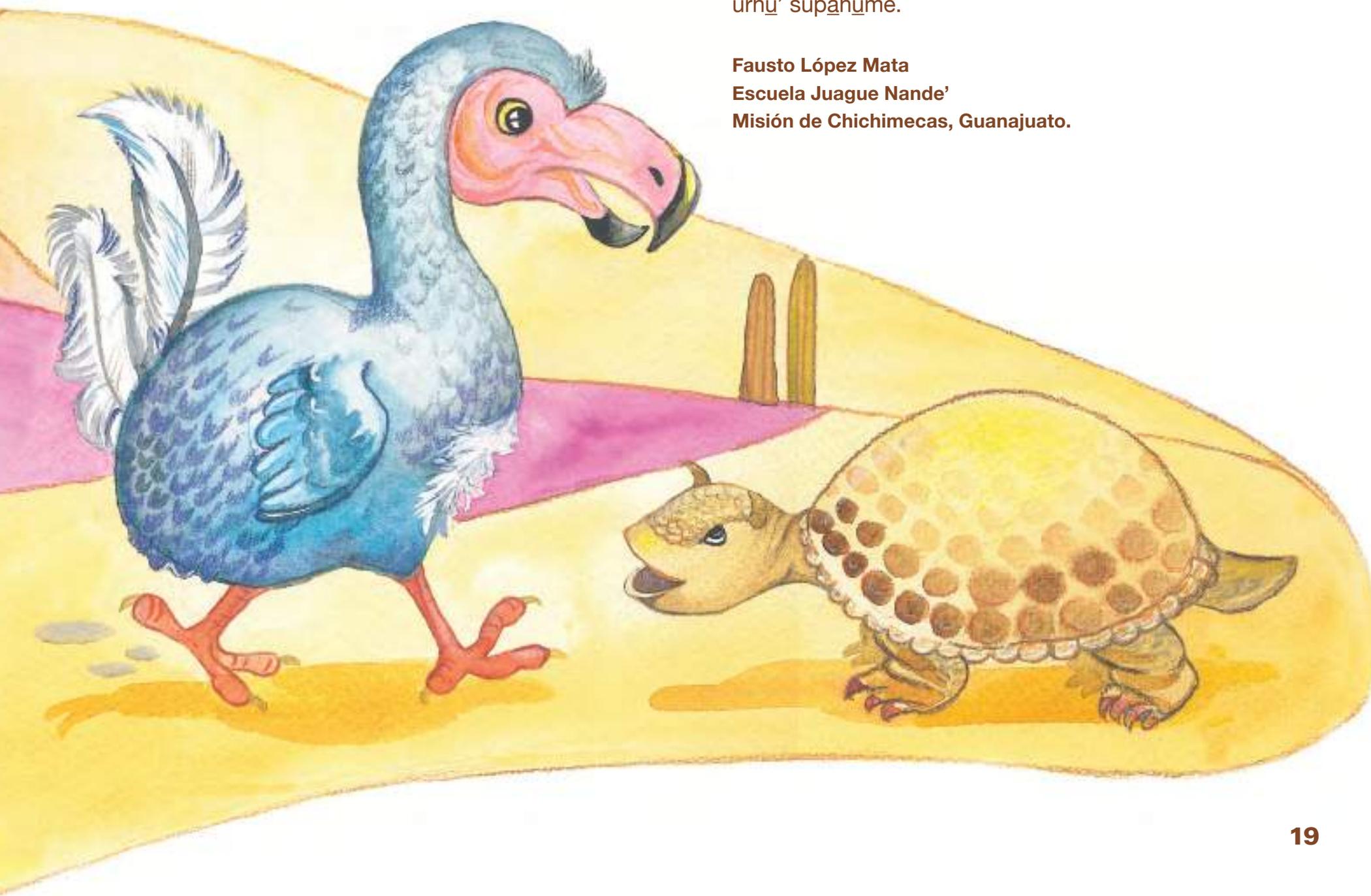
Este señor se llamaba Antonio, trabajaba en el campo y caminaba muy despacio. Decían que este señor conocía muchos nombres de animales, así se murió y se llevó los nombres; por eso nosotros no conocemos muchos animales.



# Uri ndi niales urhu' epáb

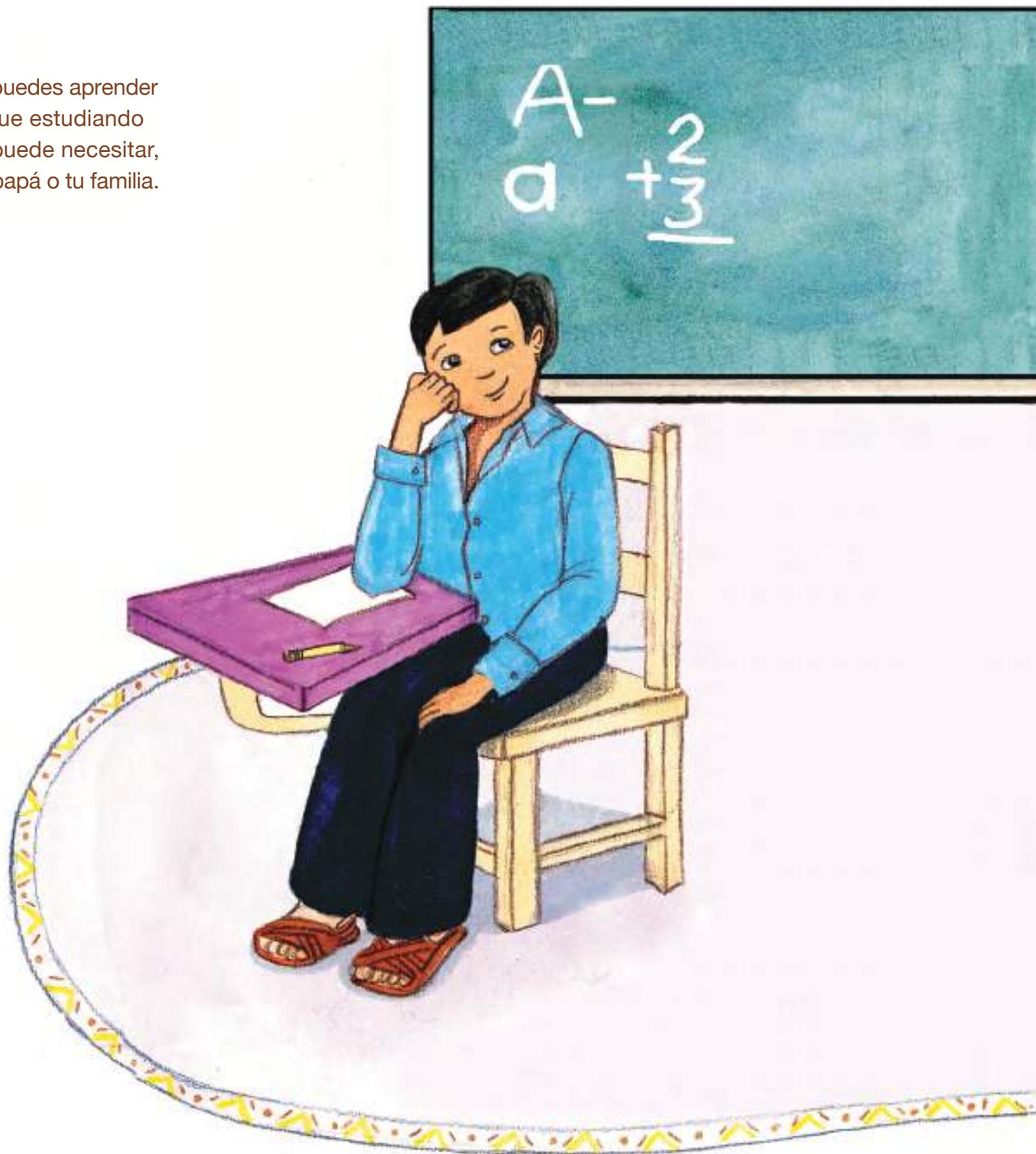
Kini uri em'ah Endo, ki kampu ura etan ki pha et'u.  
Emha ma kini uri ni mapé niales urhu' epáb ki  
i'e urú na'i niales urhu' upíhr i'e be kahú niales  
urhu' supáhume.

**Fausto López Mata**  
**Escuela Juague Nande'**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



# Joven

Tú que eres joven, puedes aprender muchas cosas, sigue estudiando porque alguien te puede necesitar, como tu mamá, tu papá o tu familia.



# Kangak

ljék kumu kangak unkha ni kangak  
para be man'í sibur ipá, muki'  
richhír sasa' para be kane be ndi  
na'áhk kumu uts'ú, ungwø', banhor  
ki kit'a urir.

**Fausto López Mata**  
**Escuela Juague Nande'**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato**



# Los cerros de Misión de Chichimecas

En Misión de Chichimecas hay cinco cerros, nosotros conocemos sus nombres, son: Cerrito, Cerro de Biznagas, Cerro del Águila, Cerro Prieto y Cerro la Mesa. Éstos son los cinco cerros que hay en Misión de Chichimecas, ahí es donde las personas van a buscar lo que necesitan para vender.





# Embonde' ndi ranzo uza' ebó

Nant'é ranzo sangwaro embonde' ebó, ki urhú' upábhú nant'a em'ah embonch'e, nant'a embo pipé', embo kundah ere'r, embo umbo ki embo matu.

Ki'igo embo ku'ós Ranzo Uza' sungota' ebó, igo' embo urir endir ndi man'i it'áhn eta' para be rar'ir.

**Juan Baeza López**  
**Escuela Chupitategua**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**

# Adivinanza

Si tomas te vuelves loca, si bailas  
nada mas das vueltas.

¿Qué eres?

(La Perinola)

# Kambár sahe'

Sikhá ut'e kiha' su'a si'i sikhá kireh' ni  
munda sita'r.

(Perinola)

**Fausto López Mata**

**Escuela Juague Nande'**

**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



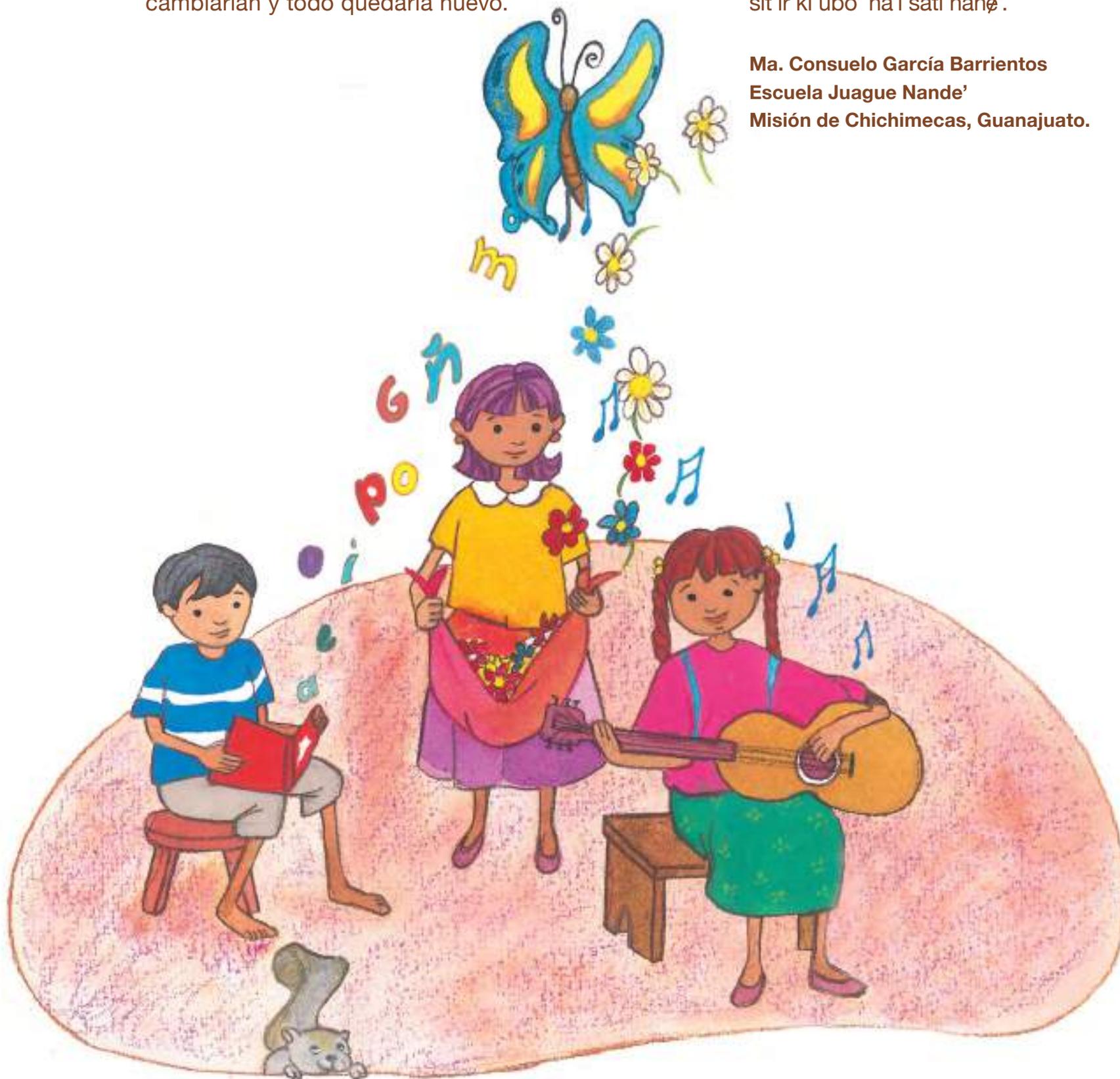
# Jóvenes

Si el tiempo perdurara las personas no cambiarían y todo quedaría nuevo.

# Kangark'un

Sikhá na'i mamba' rano'b si'áhn urir mare'r  
sit'ír ki ubo' na'i satí nahø'.

**Ma. Consuelo García Barrientos**  
**Escuela Juague Nande'**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



# Mi milpa

Mi papá me lleva a la milpa, él me enseña a desquelitar y a cuidar la tierra. Cuando ya es un poco tarde, mi mamá nos lleva de comer y comemos todos juntos.



# Kunú

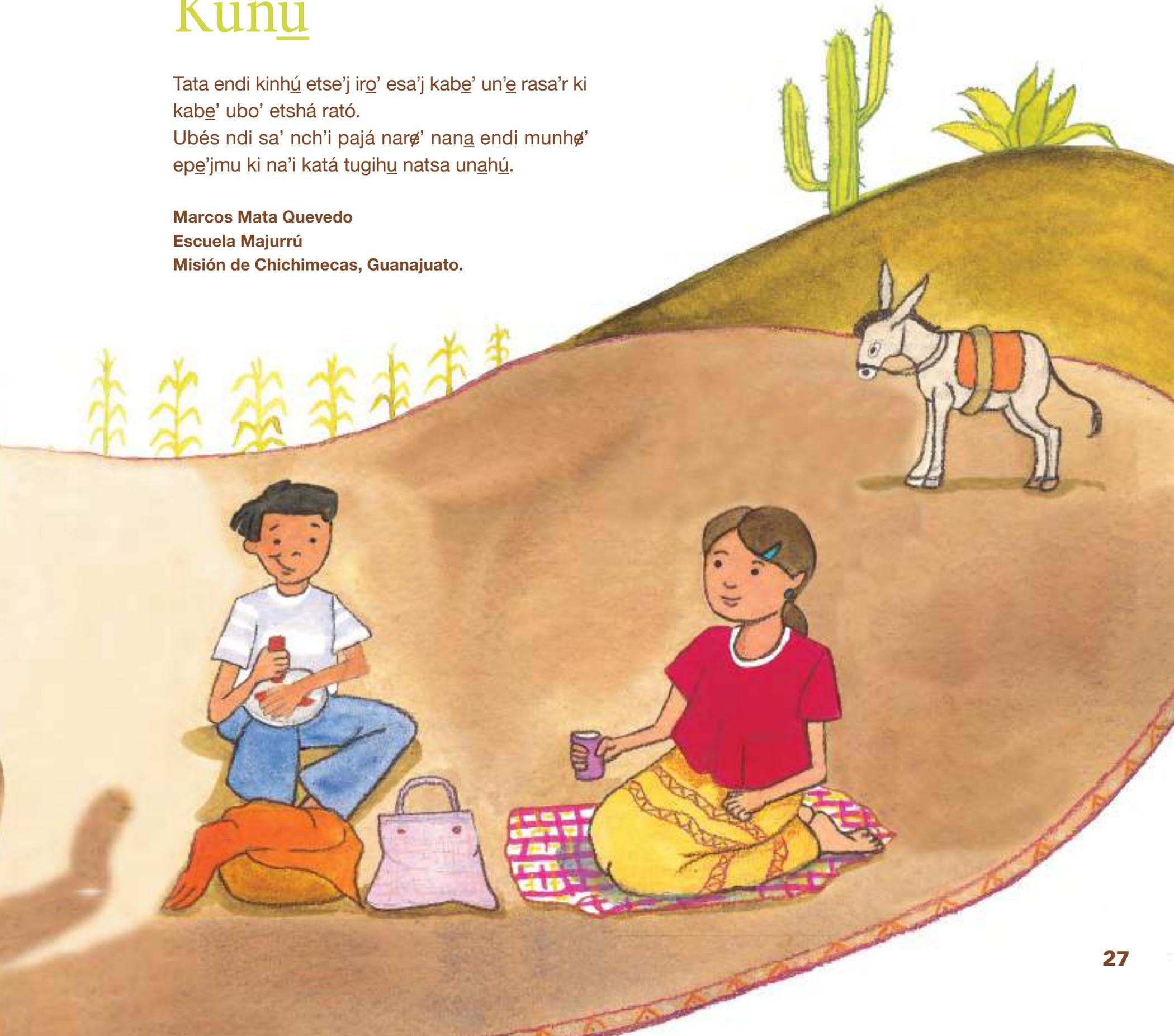
Tata endi kinhú etse'j iro' esa'j kabe' un'e rasa'r ki kabe' ubo' etshá rató.

Ubés ndi sa' nch'i pajá narø' nana endi munhø' epe'jmu ki na'i katá tugihy natsa unahú.

**Marcos Mata Quevedo**

**Escuela Majurrú**

**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



# Trabalenguas

## La rana

Atrapé la rana debajo del arco iris, y después que la atrapé, la rana brincó al arcoiris.





# Riní ejéts

## Kunga'

Kunga' kunge nimbo kunga' ki ube ndi kunga'  
kunga', kunga' ubés kunge nindo kuhá.

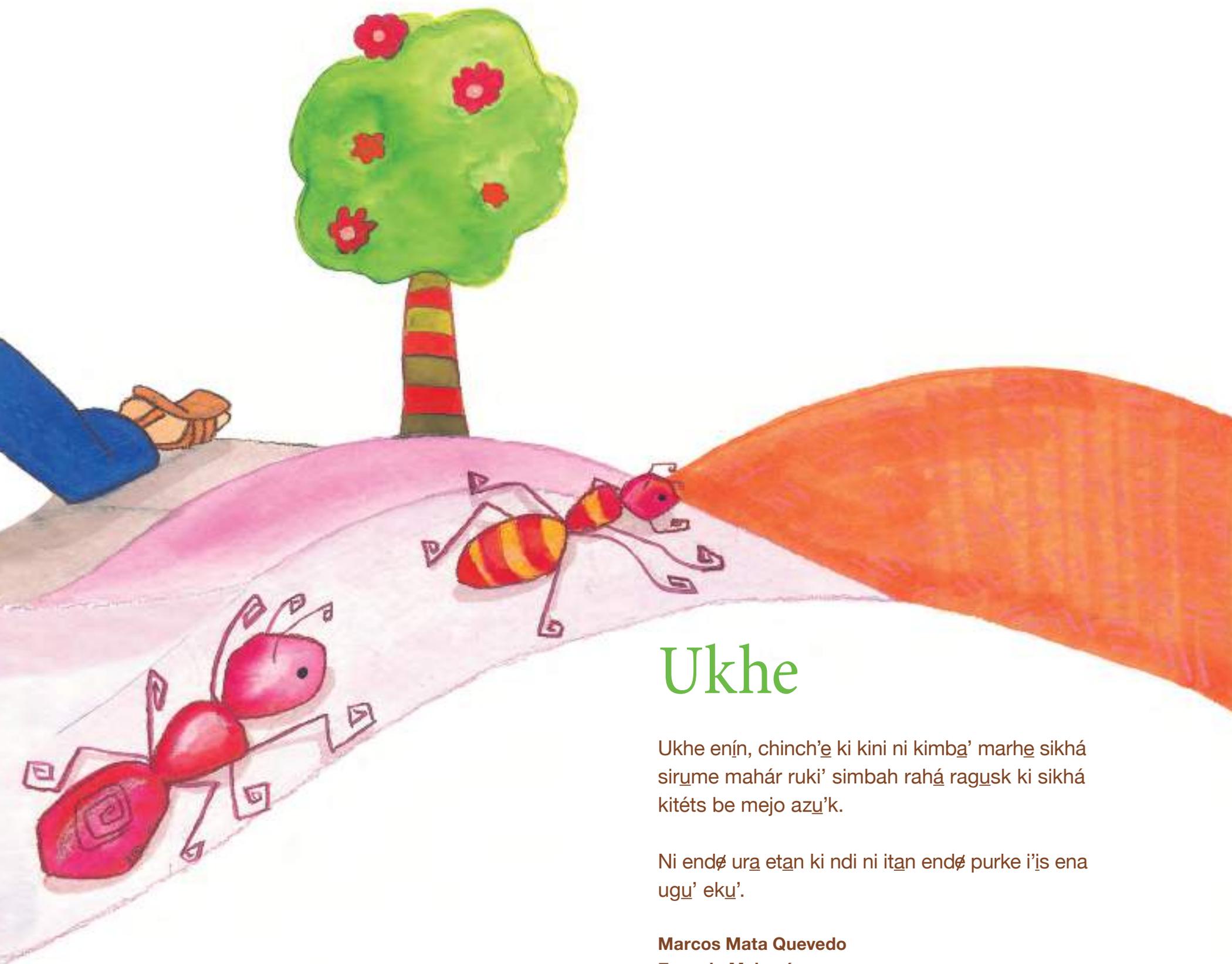
Alejandro García López  
Escuela Dr. Alfonso Caso  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.

A colorful illustration of a young boy with brown hair, wearing a blue shirt and blue pants, crawling on a pink fabric. The fabric is draped over a white surface. On the fabric, there are several ants. One large red ant is at the top left, and a smaller red ant is below it. At the bottom right, there is a striped ant and another red ant. The boy is smiling and looking towards the ants.

# Hormiga

La hormiga roja y pequeña tiene miedo, si tú no la ves, puede subirse en tu pantalón, y si la aprietas te picará.

Le gusta trabajar mucho, lo que más le gusta es caminar siempre en fila.



## Ukhe

Ukhe enín, chinch'e ki kini ni kimba' marhe sikhá  
sirume mahár ruki' simbah rahá ragusk ki sikhá  
kitéts be mejo azu'k.

Ni endø ura etan ki ndi ni itan endø purke i'js ena  
ugu' eku'.

**Marcos Mata Quevedo**  
**Escuela Majurrú**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**

# Los animales que avisan lo que va a pasar en el futuro

Las personas mayores de Misión de Chichimecas dicen que hay tres animales que anuncian que alguien va a morir o a enfermarse. Estos animales se llaman: tecolote, lechuza y coyote.



# Nemales ndi urir etshér sini'uba' man'í ta'í

Urir maré'r emha ndi Ranzo Uza' ma tin'uhn nemales egá, ki'i nemales emha ma kane be arú o me tasí'. Ki'i nemales em'ahr kua'r: mukhes, ki simathø.

**Juan Valentín Mata García**  
**Escuela Chupitantegua**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**

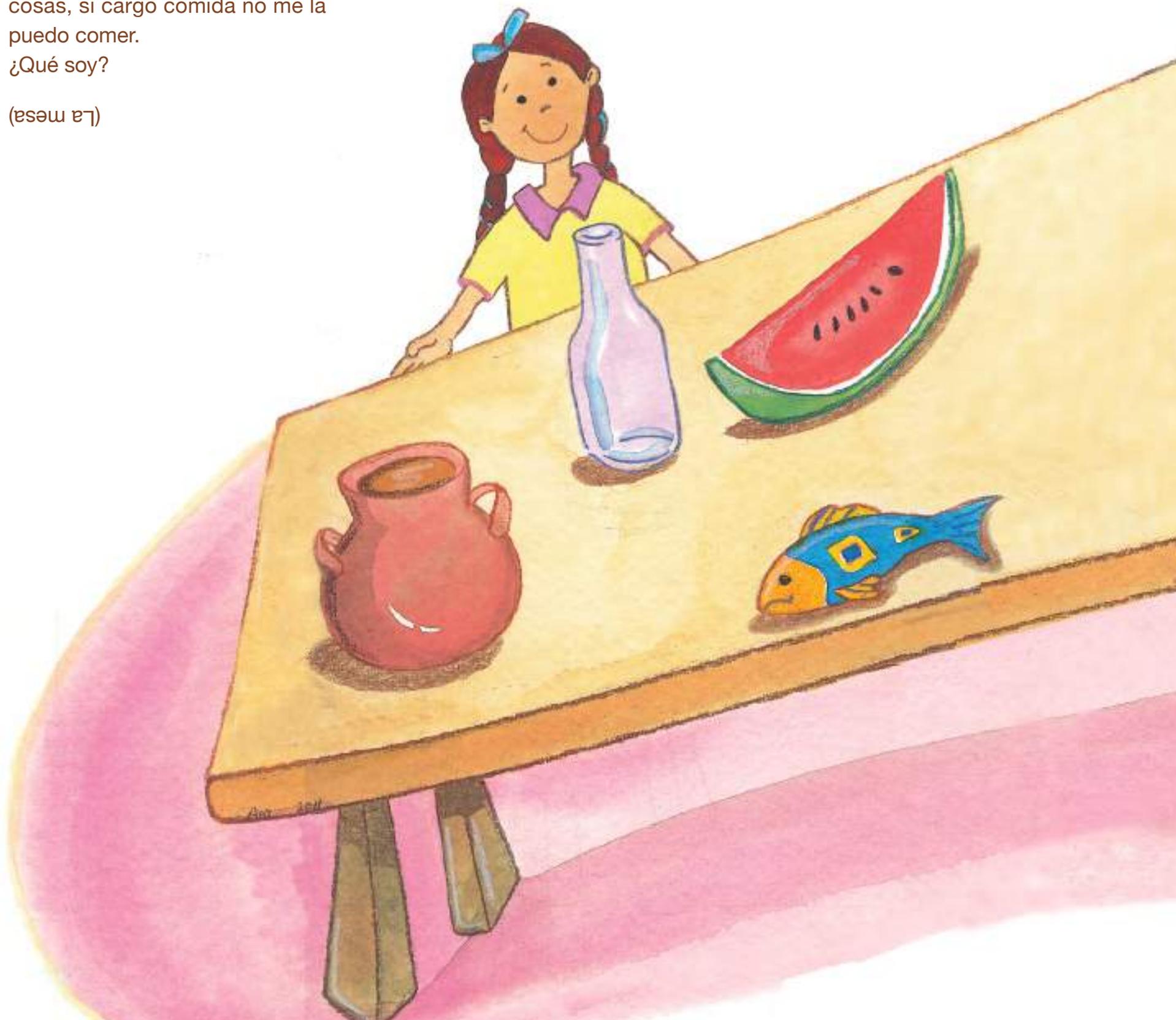


# Adivinanza

Tengo cuatro pies y cargo muchas cosas, si cargo comida no me la puedo comer.

¿Qué soy?

(La mesa)



# Kambár sahe'

Tipán nakú tukhar ki man'í sibur  
tingwé'n sikhá uts'a tingwé'n kauj ma'jhr  
rana.

(Mesa)

Fausto López Mata  
Escuela Juague Nande'  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



# Prepárate

Tú como estudiante aprovecha,  
para que después puedas trabajar y  
puedas defenderte.

## Sakhare

ljék kumu kangak richhír kipá ki kibøh richhír muki'  
sisá', pa be ubés után kitán ki mahár sa'øh.

**Fausto López Mata**  
**Escuela Juague Nande'**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



# Adivinanza

Una mujer muy morena, si la tomas,  
tus manos huelen muy feo.  
¿Qué es?

(La hormiga negra)

# Kambár sahé'

Nant'a maní ni unhí umbo ki ndi sikhá  
kima' kan'a ni masís ihø'.

(Tuph')

**Fausto López Mata**  
**Escuela Juague Nande'**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



# Mis amigos

Yo me llamo Bernardo y éstos son mis amigos: Vicente, Alejandro, Magdalena y Rosalba; todos vivimos cerca y jugamos, vamos a pastorear y a la escuela. Y también todos vamos a buscar nopales y biznagas.

## Bahír

Kauj Bernardo em'ahj ki ki'i go bahír: Vicente, Alejandro, Malena ki Rosalba. Bana'ir mano ugáhu, i'e be tithørhū, endirhu' bastorhu' ki eskuela kibi'e.

Kibi'e na'ir endirhu' embo up'o, pipé' tuta'hu'.

**Fausto López Mata**  
**Escuela Juague Nande'**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**





## Adivinanza

Es de color amarillo, tiene dos pies,  
come lombrices y maíz, la podemos  
comer y pone huevos.

¿Qué es?

(La gallina)

## Kambár sahe'

Unhí sinda'r taréh egú  
ukharés, ru'ís ki uzih ena mahár enahú  
ki mundo uki'r.

(Kun'a nintli)

Juan Valentín Mata García  
Escuela Chupitategua  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



# Luna

Anda y anda y no descansa, termina  
y vuelve a salir.

# Um'á ninthi

Et'u ki et'u ki sigá'me um'á entho  
kiki nant'akib ereh.

**Marcos Mata Quevedo**  
**Escuela Majorrú**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**

# Adivinanza

Es un poco pequeño, le tiene miedo al perro, es de color blanco, negro, amarillo, gris y pinto, come ratones, vive en la casa y tiene hijos.

¿Qué es?

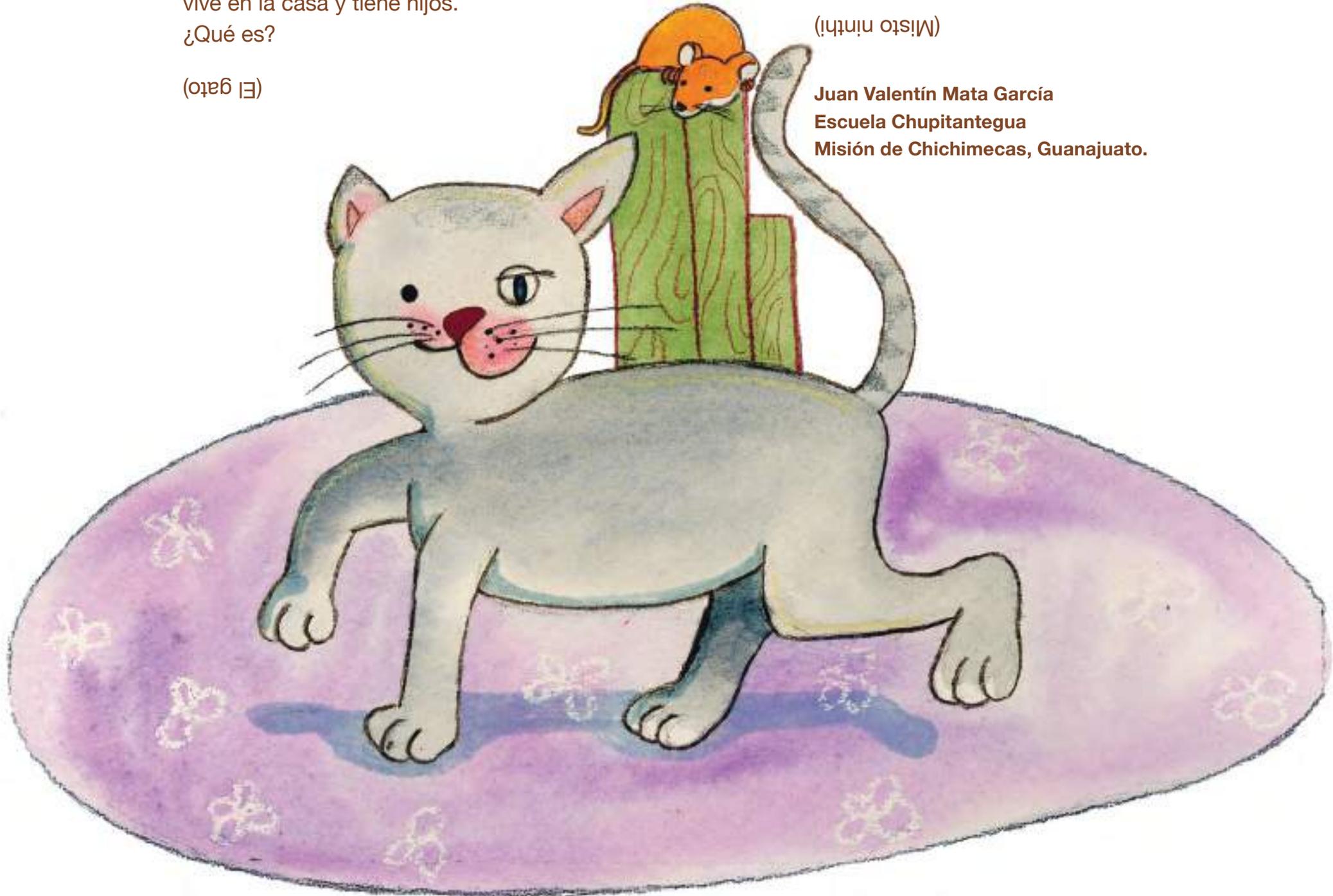
(El gato)

# Kambár sahé'

Nch'í pajá nande' sima'n eté'n unhí kunu', umbo, sinda'r, unhí sundí ki siku'r ningá ena ki ur'ós ebøh ripør ukhar.

(Misto nínthi)

**Juan Valentín Mata García**  
**Escuela Chupitategua**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



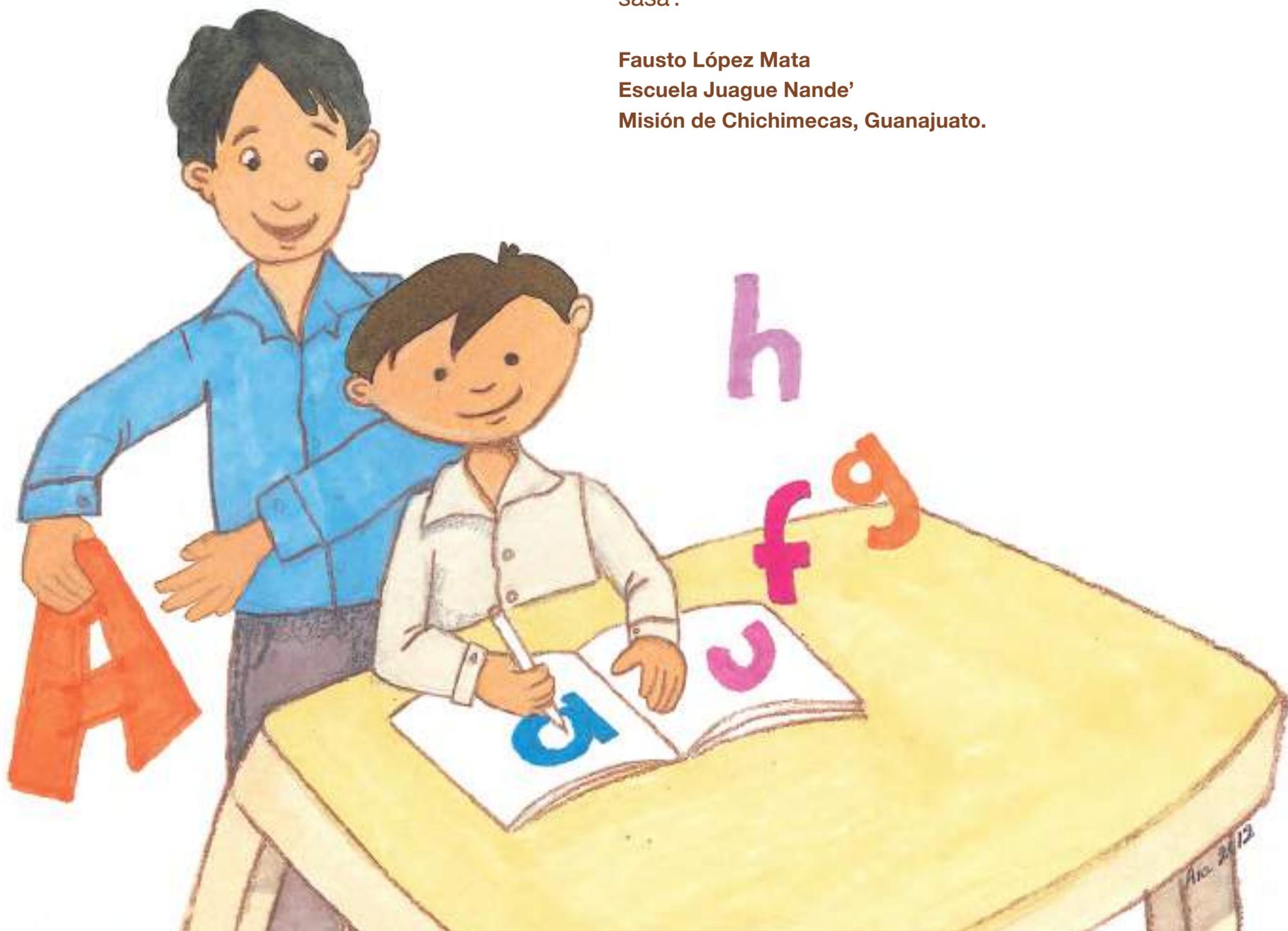
# Maestro guiando a los niños

Si andas enojado o triste, ellos te ayudan y te animan para que sigas estudiando.

# Maestro kanga ena nank'uh ema'ub

Sikhá kit'u kizi o me kit'u nim'áhb, igo'r ekhesk ki kibá' ep'ok para be mahár muki'b richhír sasa'.

**Fausto López Mata**  
Escuela Juague Nande'  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



# Adivinanza

Soy limpia, enverdezco los campos y les doy vida; en algunos lados caigo mucho y se espantan, y en otros lados caigo poco y se ponen tristes. ¿Qué soy?

(La lluvia)

## Kambár sahe'

Sizé'nj ki sats'ahj embo kukí tu'í ki  
kimba' epo nangá ba itan magé ebésj  
kimba' erehr, nanga ba pame ki  
nim'ah ep'ih ¿k'áro' rinj e'ok'un?

(Kuri ebés)

**Guadalupe Quevedo García**  
**Escuela Valentín Gómez Farías**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



# Adivinanza

Son de varios tamaños, unas son muy bonitas y grandes, y siempre están ahí para que descanses.

¿Qué son?

(Las camas)

# Kambár sahe'

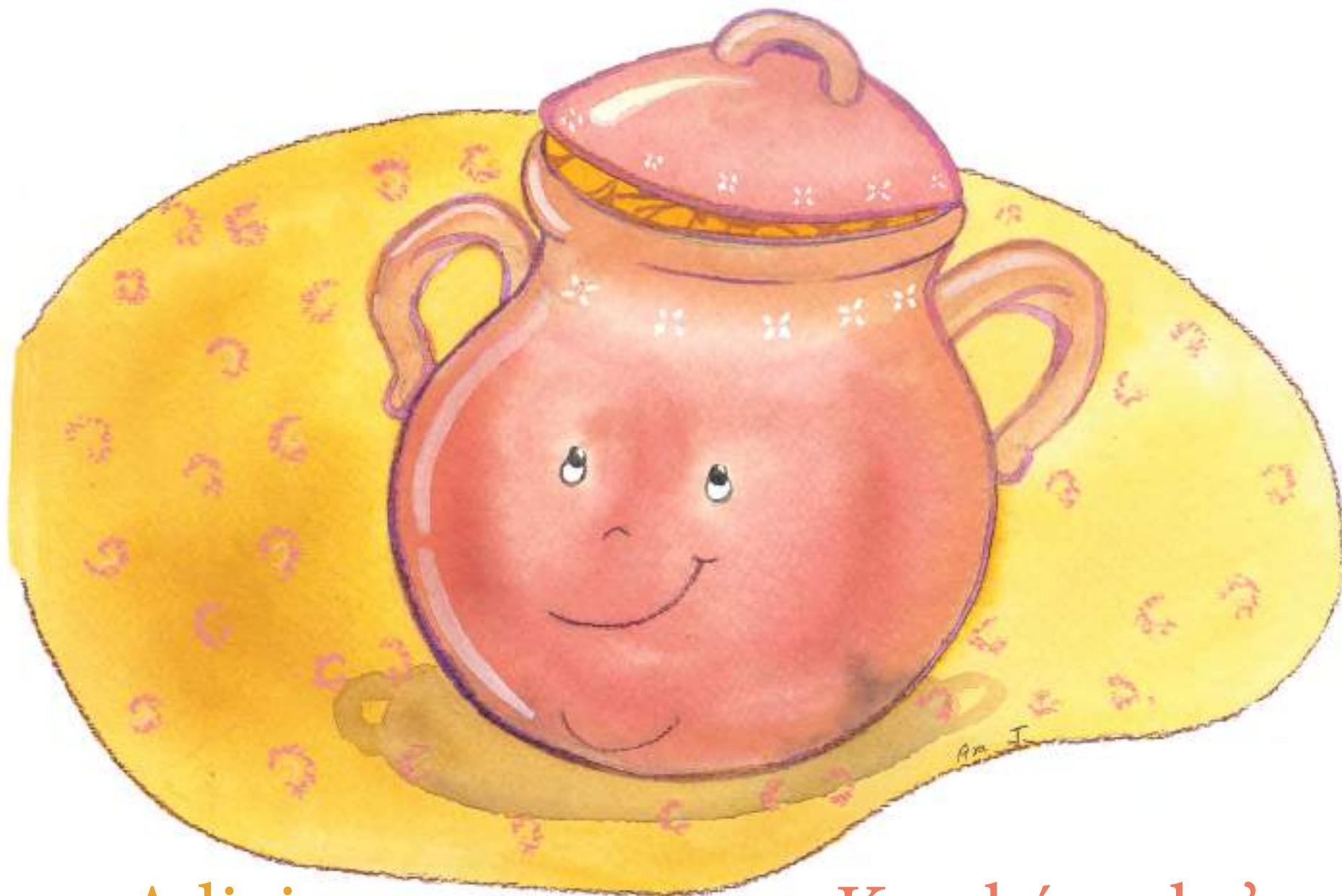
Kauj mapé formas tukhar ki tamaño tukhar kit'ahb itan inch'iri'r ki ere'r, i'is igoha ebøh para sigá'.

¿Man'i uri ro'?

(kamā)

Guadalupe Quevedo García  
Escuela Valentín Gómez Farías  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.





## Adivinanza

Soy gordita y chiquita, me agarran de las orejas. Frío o caliente aguanto y cuando no me necesitan me dejan.  
¿Qué soy?

(La olla)

## Kambár sahe'

Ch'í pimbej ki chinch'ej nant'a suká  
kima'gun, sime' ki mapa tunehhb ki ndi  
si'áhk'me kihø'j.  
¿Man'í uri ro'?

(Uts'e)

**Ma. Consuelo García Barrientos**  
Escuela Juague Nande'  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.

# Adivinanza

Blanco por fuera y limpio por dentro, y tengo un corazón de oro más adentro.

¿Qué soy?

(El huevo)

# Kambár sahe'

Kunu' ndi rip'á sizé'n ndi niji ki kurí urehn sinda'r itan niji.

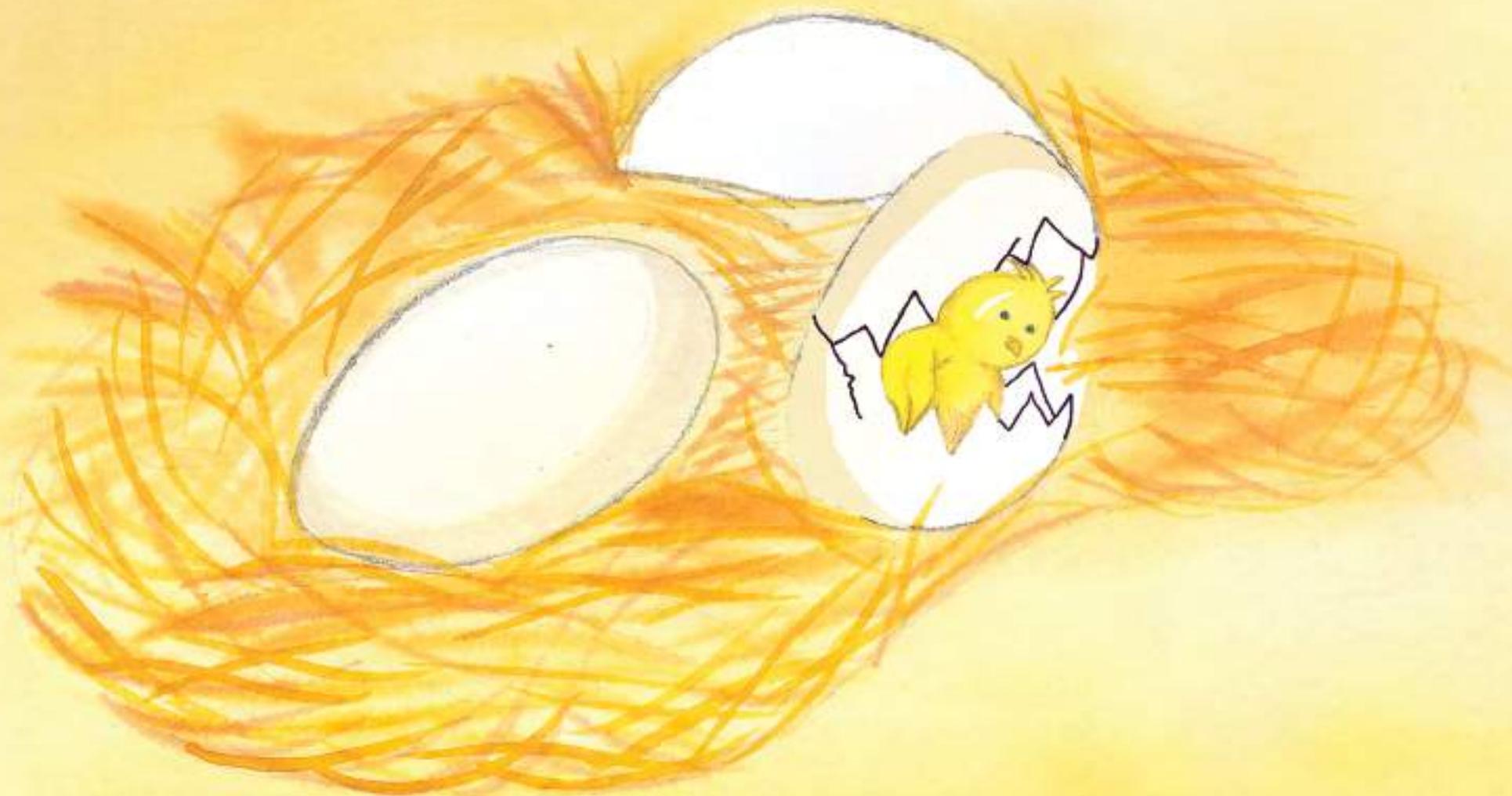
¿Man'í uri ro'?

(Kun'a mundo)

**Guadalupe Quevedo García**

**Escuela Valentín Gómez Farías**

**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



# Adivinanza

Amarilla nació, amarilla morirá,  
pero de noche siempre saldré.  
¿Qué soy?

(La estrella)

# Kambár sahé'

Sinda'r tabeuj sinda'r tarúj, purmhé'  
usa' ba nehé erehj.  
¿Man'í uri ro'?

(Kander)

Ma. Consuelo García Barrientos  
Escuela Juague Nande'  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.

# Adivinanza

Este animal se parece al zorrillo,  
pero no huele feo y come tunas.  
¿Qué animal es?

(La ardilla)

# Kambár sahe'

Kini nant'a nimal kar'a  
ni enkha'res purmhé' sinha  
masis me ki ují ena.  
¿Man'í uri ro'?

(Ninch'a)





## Adivinanza

Somos grandes o chicas,  
fuertes y pesadas.  
¿Qué somos?

(Las piedras)

## Kambár sahe'

Ere'rgún ki chinch'ergún  
matho' ki mahøgun.  
¿Man'í uri ro'?

(kuro)

**Guadalupe Quevedo García**  
**Escuela Valentín Gómez Farías**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**

# Adivinanza

Se parece al perro y al coyote, pero  
es más pequeño y no es lobo.  
¿Qué es?

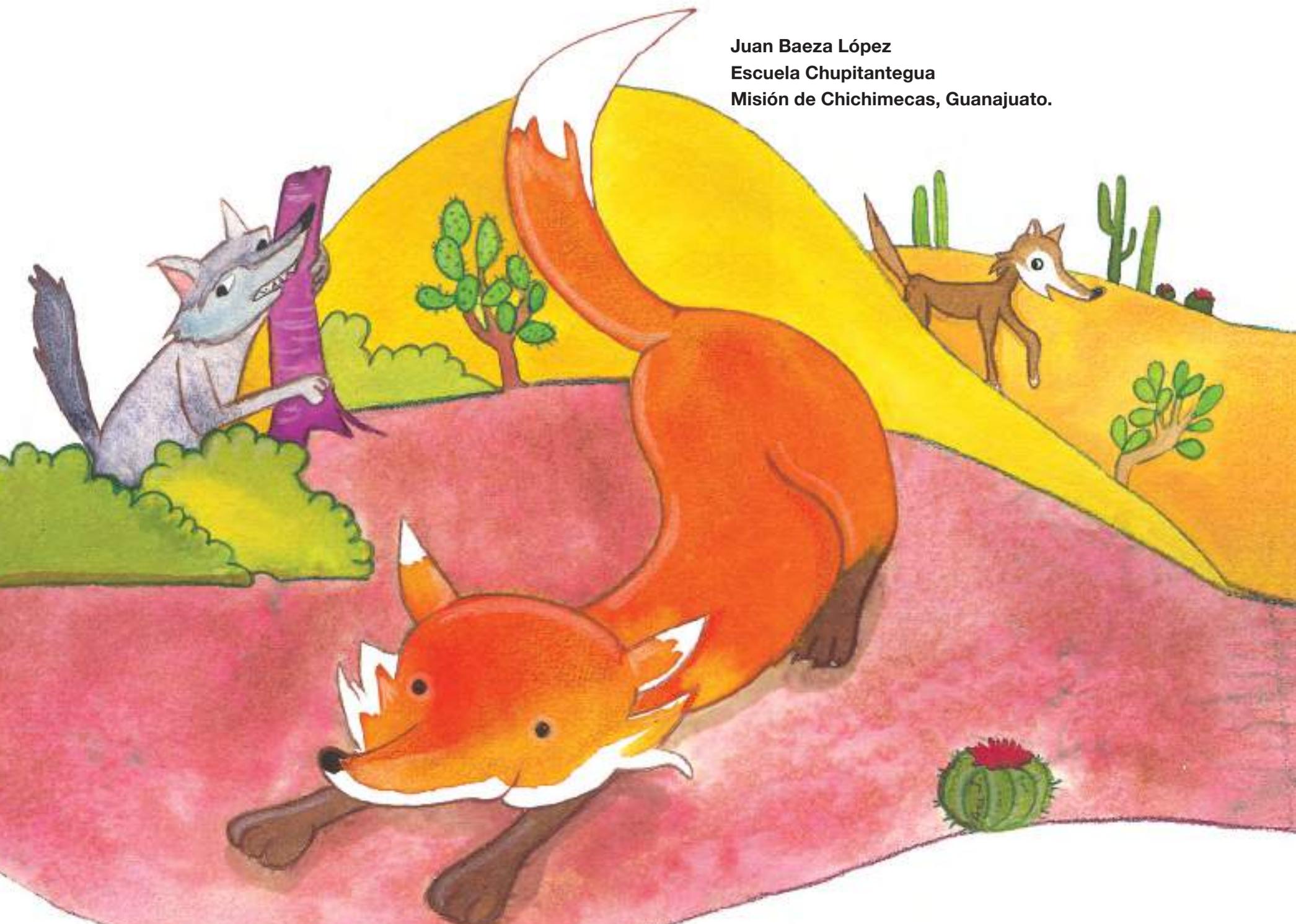
(El zorro)

# Kambár sahe'

Sima'n ki simethø ni enkha'rés,  
purmhé' itan chinch'e ki sinha lobo me  
¿Man'í uri ro'?

(Rik'ats)

Juan Baeza López  
Escuela Chupitategua  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



# Adivinanza

Cuando es tiempo de enverdecer las plantas estoy siempre bonita; cuando llega la helada, empiezo a entristecer.  
¿Qué soy?

(La flor)

# Kambár sahé'

Ndi ubá' un'e kukí i'is nch'iri'r ebøhj ndi kusé ega'r, nimbó tubø'b engwøuj.  
¿Manuriuj?

(Uro)

**Juan Baeza López**  
**Escuela Chupitantegua**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**





## Adivinanza

Esta luz dura toda la noche,  
cuando amanece es cuando se apaga.  
¿Qué es?

(La estrella)

## Kambár sahé'

Kini mapa usa na'i endón ndi unkhasa  
pu embo.  
¿Man'í uri ro'?

(Kander)

**Fausto López Mata**  
**Escuela Juague Nande'**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**

# Adivinanza

Soy muy flaco como un palo,  
pero no soy palo y conmigo escribes.  
¿Qué soy?

(El lápiz)

# Kambár sahe'

Ni unguj kumu nant'a rigu purmhé'  
sinha rigujme iro' ba richír uran ki'és.  
¿Man'í uri ro'?

(Lápiz)

Guadalupe Quevedo García  
Escuela Valentín Gómez Farías  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



# Adivinanza

Tengo cinco picos; en el día no me veo, salgo de noche para que cuando camines no te pierdas.

¿Qué soy?

(La estrella)

## Kambár sahé'

Sangwaro kanú tukhar;  
uba' ba sich'ahnme,  
usa' ba erehj pa ndi sat'ú si'áhn siburk.  
¿Man'i uri ro'?

(Kander)

Guadalupe Quevedo García  
Escuela Valentín Gómez Farías  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.

# Adivinanza

Éste es un lugar para que estudies;  
escribas y aprendas; la maestra te  
enseña muy bien.

¿Qué lugar es?

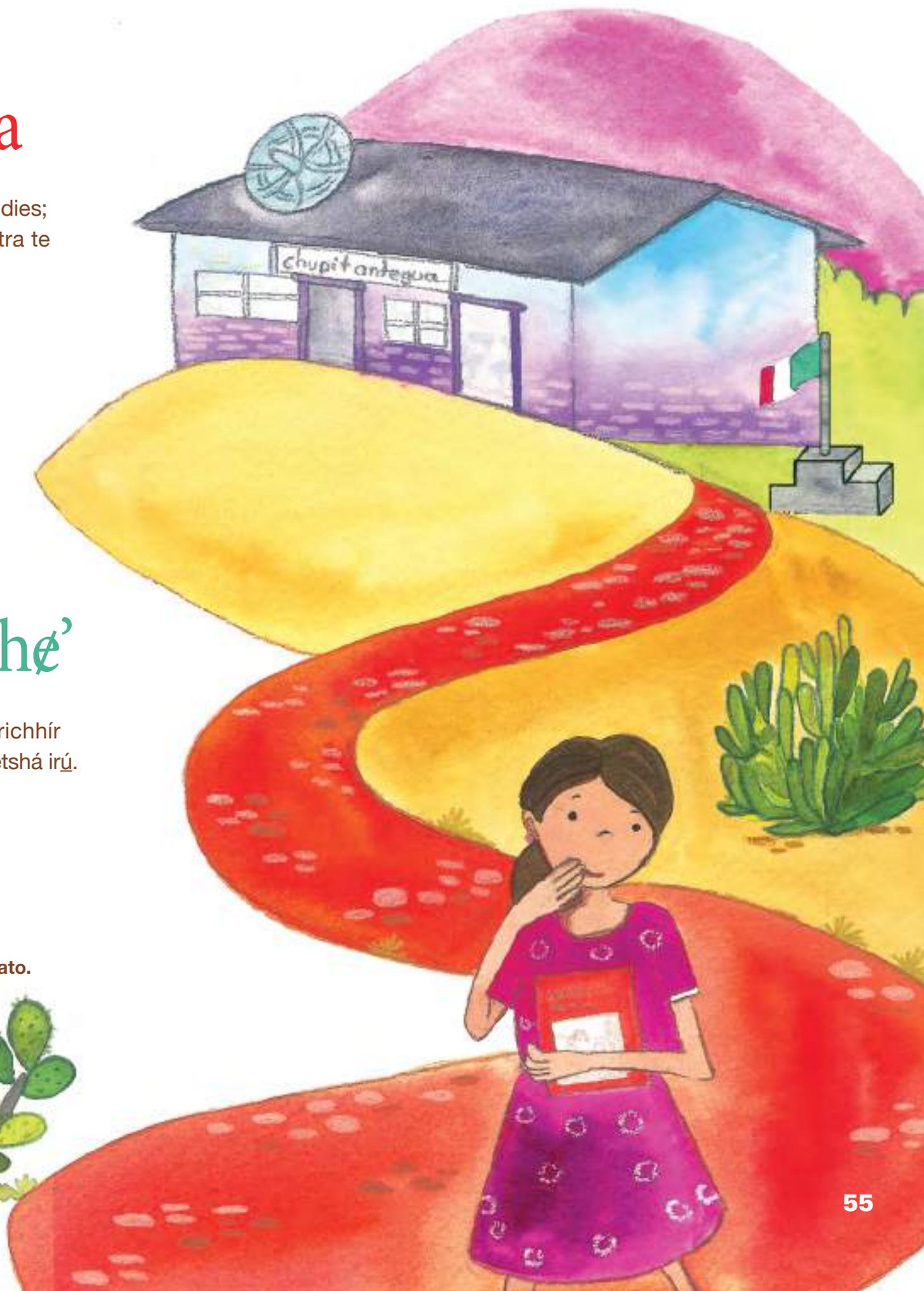
(La escuela)

# Kambár sahé'

Kini nant'a lugar para mahár richhír  
sasa'; kisaṛ ki maestra etshék etshá irú.  
¿Man'í uri ro'?

(Eskuela)

**Guadalupe Quevedo García**  
**Escuela Valentín Gómez Farías**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



# Adivinanza

Unos dicen ri, otros dicen sahumero  
y otro dice sí, y el otro mejor lo  
sacude.

¿Qué te estoy diciendo yo?

(Gorditas)



# Kambár sahe'

Endj̄r emh̄a ri kit'a emh̄a takhur ki  
nant'a em̄a a'á ki nant'a balamás  
um'er.

¿Man'í uri kauj ebøh esek?

(Rikhur sim'ēr)

**Fausto López Mata**  
Escuela Juague Nande'  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.

# Adivinanza

Éste dice que es señor y otro dice  
que es anciano.

¿Qué te estoy diciendo yo?

(Señor anciano)

# Kambár sahé'

Kinī emā mā uri ki nant'a emā mā  
maré'.

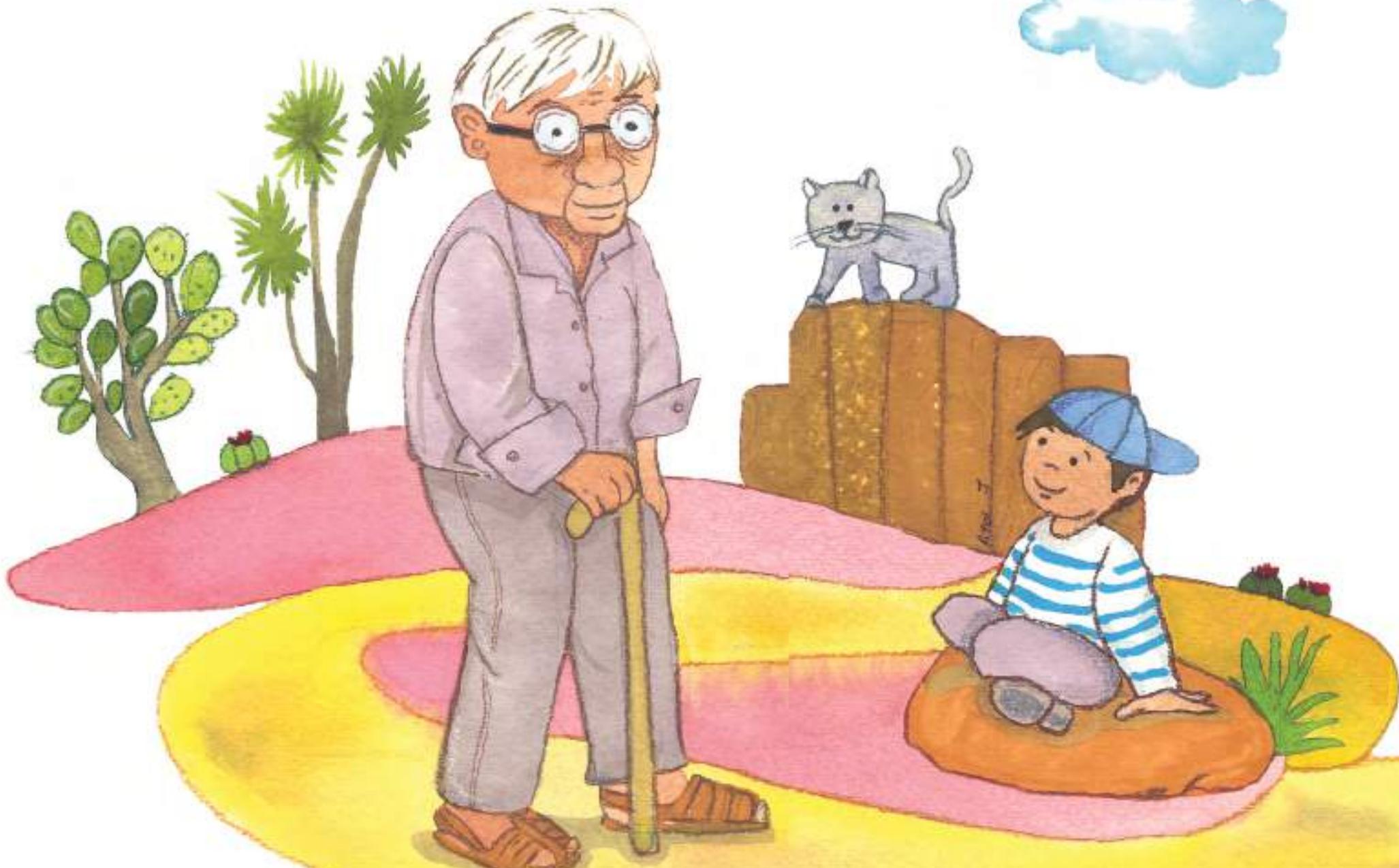
¿Man'í uri kauj ebøh esek ?

(Uri maré')

**Fausto López Mata**

**Escuela Juague Nande'**

**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



# Adivinanza

Éste camino es muy largo, muy largo, y otros dicen que se parece a una historia, porque también es muy largo, muy largo.

¿Qué es?

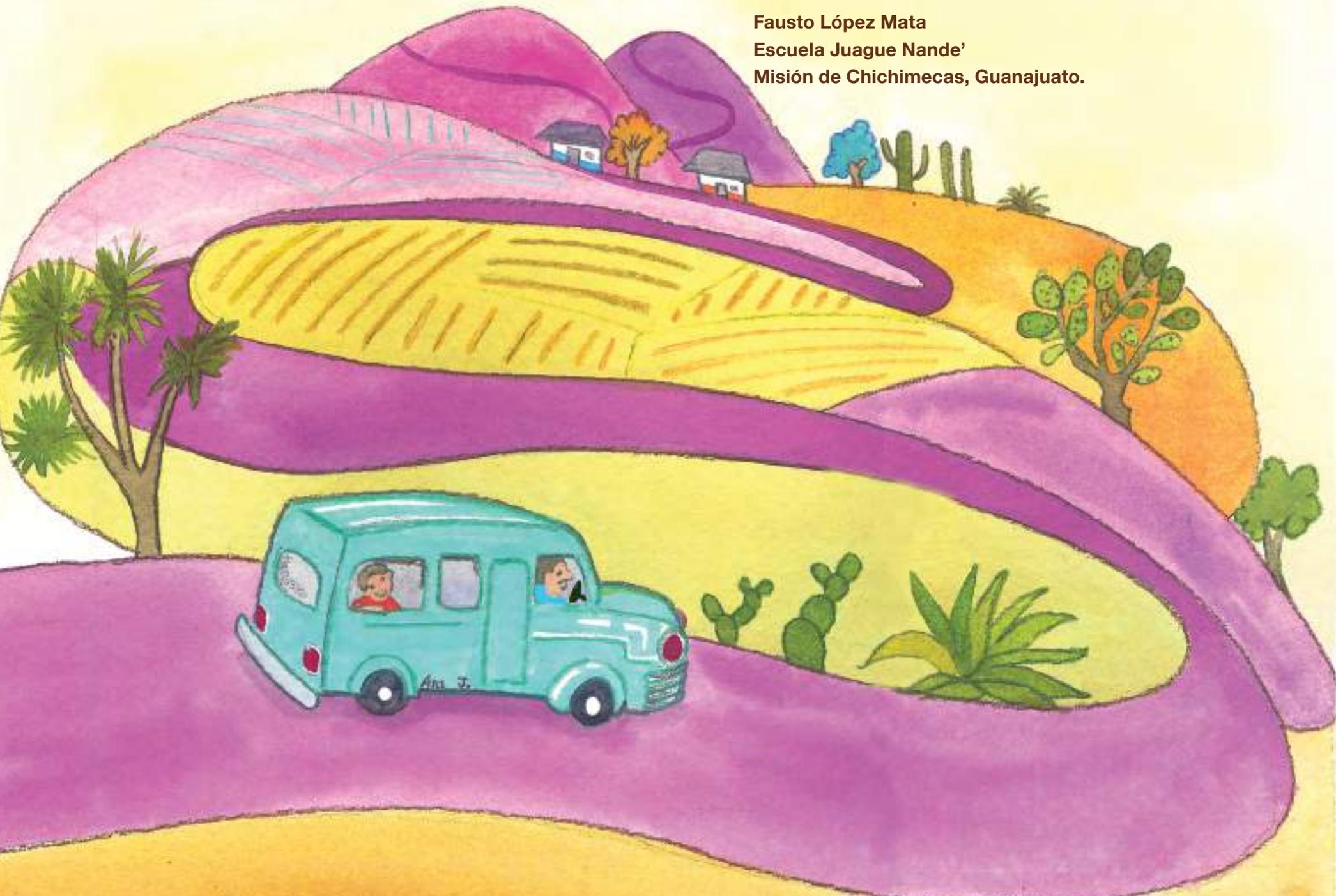
(La carretera)

# Kambár sahé'

Kini nank'uh ni mamba' ni mamba' ki  
kit'a emha ma sumu sa' nant'a mare'  
purndi kibi'e ni mamba' ni mamba'.  
¿Man'i uri ro'?

(Nank'uh mare')

**Fausto López Mata**  
**Escuela Juague Nande'**  
**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**



# Adivinanza

Hoy a éste lo llevarán allá abajo y lo  
pararán, y te juro que no sé de qué  
te estoy hablando.

¿Qué es?

(El chimal)

## Kambár sahe'

Kini chi andi mahá' nimbó em'øh  
ch'a Nabi' uros ki ka surume.  
¿Man'í kauj ebøh esek ?

(Chich'á)

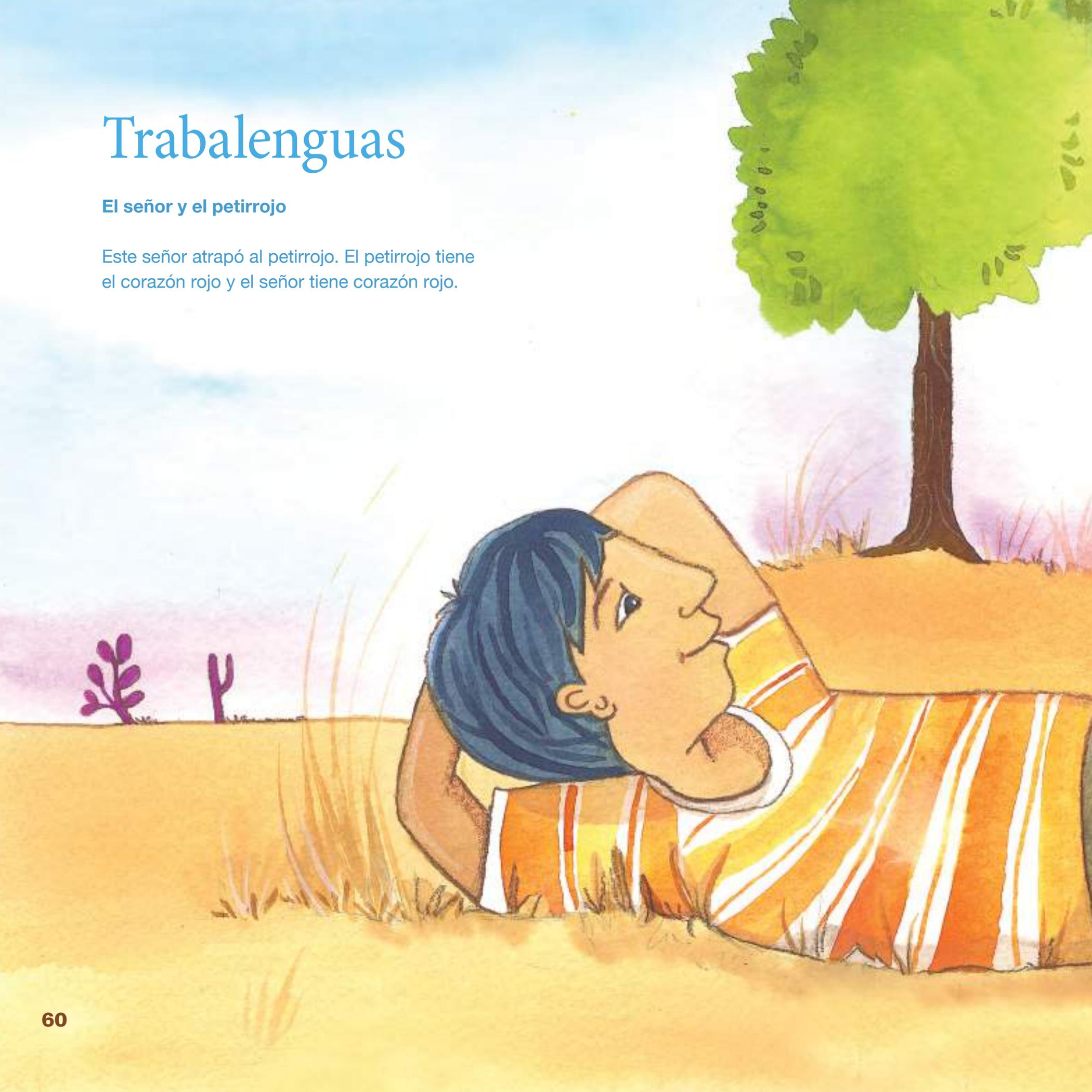
Fausto López Mata  
Escuela Juague Nande'  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



# Trabalenguas

## El señor y el petirrojo

Este señor atrapó al petirrojo. El petirrojo tiene el corazón rojo y el señor tiene corazón rojo.



# Riní ejéts

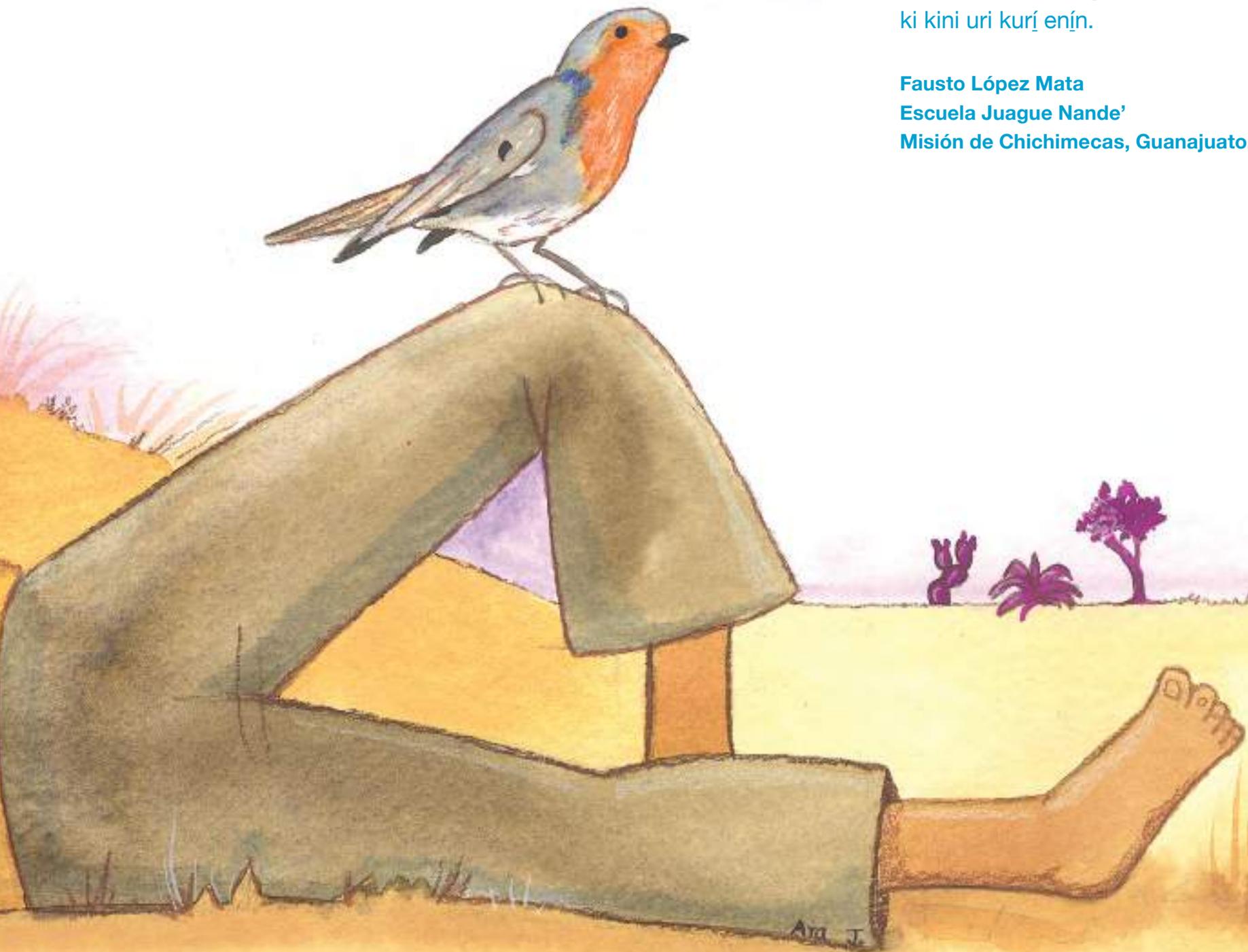
## Uri ki uri kurj

Kini uri, uri kurj kuga' uri kurj sit'i enjn  
ki kini uri kurj enjn.

Fausto López Mata

Escuela Juague Nande'

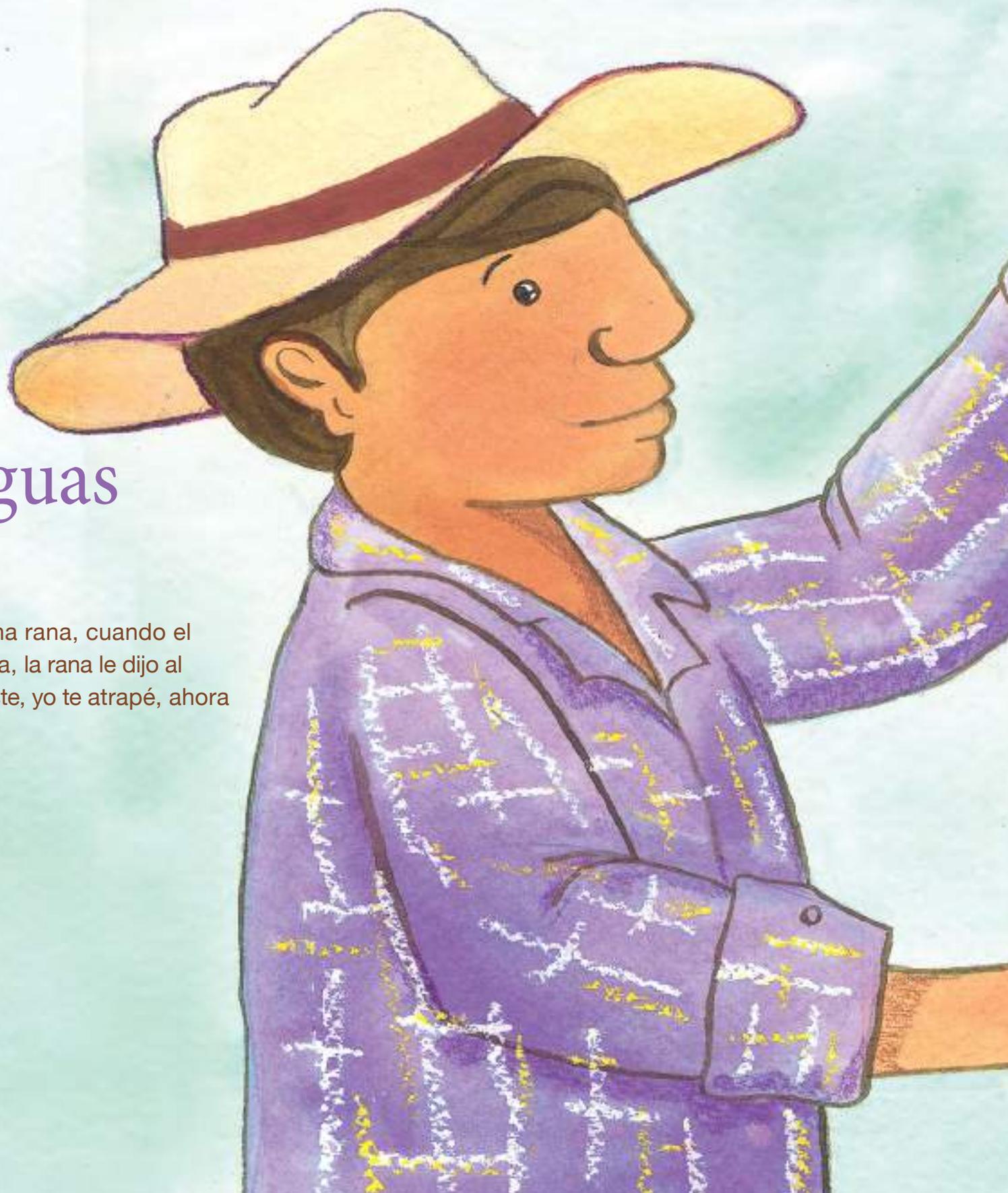
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



# Trabalenguas

## El muchacho y la rana

Un muchacho atrapó a una rana, cuando el muchacho atrapó a la rana, la rana le dijo al muchacho: “Tú me atrapaste, yo te atrapé, ahora tú y yo nos atraparemos”.



# Riní ejéts

## Kanga ki kunga'

Nant'a kanga, nant'a kunga' kuga' ndi kanga  
kunga' kuga', kunga' kanga kusé ijék kika'j ki kauj  
kunga'k chi ijék ki kauj ipo' ika's.

Fausto López Mata  
Escuela Juague Nande'  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.



**Kunú**

**Mi milpa,**

de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.